

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sefer Kiryah ne'emanah

kolel Nevi'im u-khetuvim

Sefer 'Ezra

Shelomoh ben Yitsḥak

Fyorda, 578 [1817/1818]

א

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9591

ע ז ר א א

וּבְשִׁנָּת אֶחָת לְכַרְשׁ מֶלֶךְ פָּרָם לְבִלּוֹת
דְּבָרֵי יְהֹוָה מִפִּירְמִיהָ הָעִיר יְהֹוָה
אֲרַצְּרוֹת כְּרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָם וַיַּעֲבַרְקּוּל בְּכָל-
מִלְכָוָתוֹ

ד ש י

וּבְשִׁנָּת הָחֵת לְמֶלֶךְ מֶלֶךְ פָּרָם . סָדָר סְפִּירָה זֶה סְהֻר וַיַּסְעֵד חַתְּרָה
סְפִּירָה דְּנוּיחָלְלָה זְכַנְתָּה הָחֵת לְמֶלֶךְ הָנִי דְּנוּיחָלְלָה זְכַנְתִּי זְסָפְרִי' מִסְפָּר קָסְנִי'
הָעֶלְלָה סִיס וְצִרְלָה בָ' חַל וַיַּמְלִיכּוּ הָנִיּוּת לְמֶלֶךְ הָרָצְוֹ' יַרְוָעָם זְכַעַנִּי'
סְגָם וְכֵן סְולָכָת וְוִסְפָּרָה כָּל סְפִּירָה זְחָרְבָּן סְבִּיאָת וְמוֹעֵן גָּלוֹת זְכָל
וְהָתָת וְזְדַיְיָו הָתָר סְתִּוָּס עַל חַטְּחוֹת יְתָלָה וְתָחַלָּת סָדָר סְפִּירָה זֶה קָדָר
כָּיוֹן צְלָחָה: סְנָהָרָג צְלָמָר מֶלֶךְ דְּרוֹזָס כָּמָדִי סְנָהָיָה וְדָרוֹזָס יְוָהָה קָנִיל
וְלְמָכוֹתָה וְגַוּ' וְלְחָחָר מִוְתָתָה מֶלֶךְ זֶה כּוֹדֵךְ מֶלֶךְ פָּרָם וְזְכַנְתָּה הָחֵת
לְמֶלֶךְ הַזְּכָלָתוֹן צְגָעִים זָנָה לְפִקְוִידָת גָּלוֹת זְכָל מִוָּס זָנָה יְקָוִיקִים זָנִי'
לְפִי מִלְחָתָה לְגָבֵל צְגָעִים זָנָה הַפְּקוּדָת הָתָכָס וְגַוּ' . צְחָזָרוּ יְסָרָאָל
וְגָלוֹת גָּבֵל לְאַרְצָן יְסָרָאָל וְגָלוֹתָה זָנָה זְכַנְתָּה הָחֵת לְכָרוּס יְסָדוּ יְסָרָאָל
יְסָוד זִית סְמָקָדָ' וְנִדְיָו יְסָדָה וְגַנְיָין סְלָמִינוּ עַלְיָיסָס לְכָרוּס יְלָךְ פָּרָם
וְגַוּס לְגָבֵל כָּמָלָחָס צָלָחָ לְגָנוֹת עַד גַּנְיָין זִית סְמָקָדָס וְסָיוּ יְפָרָאָל
גָּנוֹלִים צָלָחָ צָנוֹן סְבִּיאָת כָּל וְלְמָכוֹת מְרָס וְהָחְצָרוֹת טָמֵלָה הָחָרְיוֹן עַד זְנָת
שָׂתִים לְמֶלֶךְ דְּרוֹזָס זֶן הָחְצָרוֹת יְלָךְ פָּרָם זָסָה וְרוֹאָזָן זְנָתָר זְנָתָה
שָׂתִים לְמֶלֶךְוֹ שְׁתִּיחְיָלוּ לְגַנוֹּן' זִית סְאִיקָּדָס עַד הָצָרָה סְפָלָס צְגָעִין וְוַסְנִי'
הָחֵת לְכָרוּס עַד זָנָה שָׂתִים לְדְרוֹזָס זֶן הָחְצָרוֹת מֶלֶךְ פָּרָם זָנָהָנָן' קְבִּינָת
צִיְּחוֹו כַּיּוֹ שְׁמָנָה נְעָלָס זָנָה לְקִיָּס מִהָּ פָּנָהָמָר (דְּנוּיחָלְל ט') לְיִלְלָהָת
לְחָדְרוֹת וְרוֹסָלָם ע' זָנָה וְגַוּ' וְעַכְסִיוּ זְכַנְתָּה שָׂתִים לְדְרוֹזָס זְכָלָמוּ ט'
זָנָה לְמָלוֹחָת הָחְרָזָה זְנָה זְנָה זְנָה דְּקִיקָּה וְמָנוֹת יְקָוִיקָּה'
עַד גָּלוֹת דְּקִיקָּה זְנָה
לְטָרָס מֶלֶךְ פָּרָם זְכָלָמוּ ע' זָנָה מָנוֹת יְקָוִיקָּה זָנָה זְנָה זְנָה זְנָה
נְהַקִּיקָּה כְּמָקְרָב זְנָהָר (יְלִוְיָה כ"ה) כִּי לְפִי מִלְחָתָה לְגָבֵל צְגָעִי' זָנָה
הַפְּקוּדָת הָתָכָס וְגַוּ' וְזַהְיָה סְפִּיקָּדָ' צְחָזָרוּ יְסָרָאָל עַל הָדִימָת וְגַנוֹּן יְסָוד
גַּנְיָין כְּבִיאָת הָעַד' צָלָחָ נְגָמָר עַכְסִיוּ נְמָלָחָ סְבִּיאָה כ"ג זָנָה מָנוֹת דְּקִיקָּה
שְׁנָחָרָב סְבִּיאָת עַד זָנָה הָחֵת לְכָרוּס מֶלֶךְ פָּרָם וְשְׁמָנָה עַזְלָס לְמָהָד זָנָה
הָחֵת לְנָוָרָס סְבִּיאָת זָנָה שָׂתִים לְדְרוֹזָס מֶלֶךְ פָּרָם זְכָלָמוּ זְגָעִים זָנָה
לְחָדְרוֹת וְרוֹסָלָם מְגָלָה זְגָלָה שְׁתִּיחְיָלוּ לְגַנוֹּן' סְבִּיאָת לְדְרוֹזָס שְׁתִּיחְיָלוּ
יְסָהָלָל זְגָנוֹת שְׁבִּינִין וְגַמְלָוָה וְכֵן יוֹלִיחָה נְסָהָלָל שְׁוָלָס וְבִיְסָכָת מְגָלָס
וְגַסְפָּל

תרגום אשכנזי . ב

אִם ערדען רעג'וּנוּ אַהֲרֹעַ דָּעוּ פָּעָרְוִישָׁעַן קָעְנִינוּ כּוֹדֵש ,
אין וועלכעם דיא פָּעָרְהַיִסְוָנֶג דָּעוּ עָוִינֶן , דָוָרֶךְ יְרֻטִּיה
פָּעָרְקִינְדְּעַט , אין עָרְפְּהִילְלְוָנֶג גַּעַהַן וְאַלְלְטָע ; וְאוֹרְדָעַ דָּעַרְגִּיּוֹט דִּיוֹעַ
קָעְנִינוּ פָּאַם עָוִינֶן לְעַבְהָאָפֶט אַנְגְּעָגָט , אָונֶד עָרַ לִים אַין וַיְנַעַם
גָּאנְצָן

בִּיאָוָר

אַ וּבְשָׁנָת , טעט ו' הַכְּמַעַךְ נִיְּלָה כּוֹתֶת רְלָה נְלָנְדִּי רְצִי זְזִי לְכָבּוֹת
וְכו' , צְבָתְּ לְחַתְּ לְכָרְעַת הַיּוֹ מִתְּחִים וְתְּמִיסָּה (צְנָה) לְחַרְכּוֹת
יְרוֹטְלִים , וְכָטָלָה פְּעַזְוֹדָה עַד רְנָתָה כְּלִין לְתַתְּ צְנָמָחִיה , וְצְבָתְּ שְׂמִיסָּה לְדָרְיוֹת
כְּלָאָה סְנָעִים אַנְהָ לְחַרְכּוֹת עִירְקָיִים (מְלָנִי כְּלָמָכ"ע) . דָבָר ה' וְכ' .
כִּי

מְכַלְּלָיוּ פִּי

אַ (ב) פְּקָד , עַנְיָנוּ צָהָרָנוּמוֹ . (ד) הַנְּשָׁאָר מִכְּלָהָמָקּוֹת
קָשָׁר מִמְּכָל דָבָק עִם יְנָשָׁאָהוּ אֲנָשִׁי מִקּוֹמוֹ לֹא עִם הַנְּשָׁאָר כִּי אַין
קָשָׁרוֹ

לְקָטָשְׁבָּחָה

אַ וּבְשָׁנָת הַחַתְּ לְכָרְטַיְלָךְ פְּרָם נְכָנָות דְּצִרְעָה כ' יְפִי יְרֻמִּיכְוּ ♪
זְקוּ צְנָה יְרֻמִּיכְוּ כִּי לְפִי וְלָחָתְלָה לְגַדְלָה סְנָהָסְנָה
חַפְקוֹד הַתְּנָסְסָס וְקִיּוֹתִי עַלְיָיכְסָס הַתְּדָרוֹ סְטוֹבָס לְכָטִיב הַתְּנָסְסָס
סְמִיקָּסָס כְּזָהָס כְּנָזְקָדְנָאָלָס צְנָהָס כְּצָנִית לְמַלְטָה כְּגַלְסָה יְסִיקִים וְסָנָס סְוָה
וְצָנוּ וְצָנוּ וְלָלָסָס צְנָהָס עַד סְבָהָס דְּרִיוֹס כְּמָיוֹי וְקַדְלָה סְמִילָהָס
חַחָרָה סְנָהָרָגָה צְנָהָרָגָה וְמָלָךְ הַחָרָה זָהָס סָנָס הַחָתָת לְפָרָטָה
סְוָרָתָה סְמָלָהָס נְסָלָהָס צְנָהָס צְנָהָס לְפָקִידָה גַּלוֹתָה צְבָלָה יְסִיקִים
וְחַזְרוֹ וְסְרָחָלָה מְגַלְוֹתָה צְבָלָה לְחָרָן יְסָרָהָלָה וְצָנוּ יְסָדָה זִיתָה סְמִיקָּהָס וְמָרִי
יְסִוְסָה וְכִנְיָין כְּלָמִינָה עַלְיָסָס לְכָוָס מָלָךְ פְּרָם וְצָטָלָה צָנִין סְבִּיתָה עַד סְנָתָה
סְתִּיםָס לְדָרִיוֹתָה צָן הַחָאוֹרָות וְהָזָה סְתִּיחָלוֹ לְצָנָנָה בֵּיתָה סְמִקְדָּחָה עַד הַכָּרָה
סְוָטָלָס סְבִּינָה וְוְצָנָה הַחָתָת לְכָוָס עַד סְנָתָה סְתִּיםָס לְדָרִיוֹתָה צָן הַחָטוֹרָהָס
צָנָגָנָה סְבִּיתָה צְיוֹיָה סְיוֹ טְמָנוֹתָה עַטְרָה סָנָה לְקִיָּס וְסָהָמָהָר לְמַלְחָתָה
לְחַרְדָּזָה יְרוֹטָלִים צְנָעִיסָה סָנָה כִּי וְיְהָרָגָן סְבִּיתָה צְגָלָה יְדִיקָּסָה עַד צָנָתָה
סְתִּיםָס לְדָרִיוֹתָה סְיוֹ צְנָעִישָׁה סָנָה כְּךְ מְפָלָתָה צְקָדָה עַוְלָס וְגִוְיסָהָה מְגַלָּס :

בָּמְסָפֶר

דְּשׁוֹ "

וְסָפֶר זָהָס כְּהָרָתָה : לְכָנָנָה דְּצִרְעָה כ' יְפִי יְרֻמִּים . לְזָהָן הַצָּל
סְוָטָלָס דְּצִרְעָה סְלָלְקָקְזָה כְּהָרָתָה דְּצִרְעָה יְדִיעָה סְגָנָהָהָה (צָס כ"ט) מִי
לְפִי מְלָחָתָה לְגַדְלָה וְנוּ' : סְכִירָה הַתְּרוֹת . רְגָן קָוָל כְּרוֹזָה סְגָנָהָהָה דְּכָלָה
אַלְפָטוֹתָה

תרגום אשכביי.

גאנצען רײַיכָע דורך אוייזוּפָ אונד בריף בעקאננט מאכען :
[ב] זא שפְּרִיכְטָ בְּ וְ רְשָׁ קְעִנִּיגָ דְּרָעָ פְּעָרוּזָעָ : אֶלְלָעָ רְיִיכָע
דְּרָעָ עֲרֵדָעָ הָאָטָ דְּרָעָ עֲוִינָגָעָ , דְּרָעָ גָּאָטָטָ דְּעָוָהָיְמָעָלָזָ אִיןָ מִינָעָ
גְּוֹוָאָלָטָ גְּנָעָבָןָ , אָונָדָ עָרָ הָאָטָ מִירָ נָוָןָ דָעָןָ בְּעַפְּעָהָלָ עֲרַתְּהָיְלָטָםָ
אַיְהָםָ , אִיןָ יְרָוְשָׁלַיִםָ , דָאוּ אִיןָ יְהָוְדָהָ לִיגָטָ , אִיןָגָעָ
טְעַמְּפָעָלָ צָוָ עֲרַבְּוּיָעָ .

[ג] ווער אלוא פאן זייןעם פאלקע אונטער איך [מיינע אונטה]
טהאנגען !] לעכט -- מיט איהם זיא זיין גאטט -- דער מאג הינאויה,
פיהען נאך ירושלים , וועלכען אין יהודה ליגש ,
ראם ער דארט בויען העלהע דען טעטפעל דען הערן , דען
גאטטעו אין איזראעל , דען ער איזט דער גאטט , דער
אין ירושלים טחראנט .

[ר] דיאיעניגען [פֿאָן דעַן אִזְרוֹאֻלִיטַען אַבּוֹרְ], דיא אין דען
ערטערן איהרען יעציגן אויפֿענטהאלטו צורי קבליבען, זאללען פֿאָן
איירן מיטבירגערן מיט זילבער, גאָלד, פֿה אונד זאנזטיגעס גותש
בעשענקט ווערדן, אונד דיזע געשענקי זאללען, מיט אַנדַּרְן פֿריַיַּה.
ויליגן גאָבען, הינאויף נאָך יְדוֹשָׁלִים אין דען טעטפֿעל דען
הערן קָאמְמָעַן.

[ה] אונד עו מאכטן זיך אויף דייא פאמיליענה依יסטער פאן יהוד
אונד בנימין, דייא פרוייטער אונד לעויתען, זא וויא יעדר דעוז
ניזט דער עוויגע אַנגעָפֿיעֶרט האטטע, הינאויפֿאַצְיהָעַן, אום דען
טעטפל

בִּיאָר

כ' למי מלחמות נכבב (ירמיה כ"ט י"ד) . (ב') פקד , לוזן פקיד
וטעמו נתן פקידיות עלי (המלך"ע) . (ג') יהי אלהיו עמו , יווכב על
ישראל , והוּא מלך מוכננו וכן מתרונט . וועל , קו"ז בכוכם בצחלה הענן
ובן (רומח') והוא בימי צפוטה אופטיס , וחינכו גבורך , (מלך"ע) . ופירוט ויעל
סדרות נידו עלותה , הוא ונ' נתינכת טעם מה קדרס וכלהתורנס גל"ה .
(ד') גשאהו , מלעון יסכל מלחמות (ברוחות י"ג ל"ד) . עם וג' , מקרין
הנור , וכן קו"ז : (וחלה המתנות , יגלו) עם הנדנה (אצל יתכלנו עוד
חנוי) מהקומות החלכה (לכית וג') . (ה) לכל , למל הכוולת ,
בשו (שחות ב"ז י"ט) לכל כליה מה مكانן . העיר , אשר השעי . (ו) חזקו
וני'

מַלְכֹתּוֹ וְגַם־בַמִכְתָב לְאָמֵר : בַמָה אָמֵר
 בֶּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס כָל מַמְלָכֹת הָאָרֶץ נִמְנוּ לִי
 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמִים וְחוֹדֶךְ עַלְיָהָן לְבִנּוֹת־יְהוָה
 בֵּית בֵּירְיוֹשָׁלָם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה : גַמַי בְּכֶם מִכָּלֵךְ
 עַמּוֹ יְהָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל לִירְיוֹשָׁלָם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
 וַיַּבְנֵן אֶת־בֵּית יְהָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר בִּירְיוֹשָׁלָם : דַוְכָל־הַנְשָׁאר מִכָּלֵךְ
 הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָּרְשָׁם יִנְשָׁאוּ אַנְשֵׁי
 מִקְמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרְכוֹשׁ וּבְבָחָרָה עַסְׁרִי
 הַנְּדָבָה לְבִירָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירְיוֹשָׁלָם :
 הַוַּיְקּוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיְהוּדָה וּבְנִימְזִוּהַכְּהָנִים
 וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוֹחָו לְעָלוֹת
 לְבִנּוֹת

ד ש י

מַלְכֹתּוֹ : וְגַם בְּמִלְחָמָה . וְאֶלְף יְמִינָיו טָלה צָלֵל מַלְכֹתּוֹ עַל דְבָר זֶה : לְאַעוֹר .
 וְכֵס חַיּוֹר לְפָס דְּבָרָיו סְכָרְיוֹ חַטָּאָר סְכָרְיוֹ וְזָהָגָר מִכְתָּנוֹ חַטָּאָר צָלֵל צָלֵל
 מַלְכֹתּוֹ כָּס חַמְרָר כּוֹלָס יַלְךְ פָּרָס וּנוּ : (ב) נִתְן לִי . צָהָנוֹ יַלְךְ וְסָלִיט
 עַל כָּל סְמִיחָלָכָות : וּסְוּוֹ פָקֵד עַל . זֶה עַלְיָה עַל יְהָיָה סְמִיחָה
 לְגַנְוֹת לוֹ בֵּית סְמִיקָדָס צִירָוֹתָם כִּיּוֹ סְנָהָאָל צָסָפָר (יְצֻעִיךְ מ"ד) סְלָוָיָר
 לְכָוָת רְוֵיָה וְכָל חַפְּנִי יְטָלָס וְלְאַמְלָל לְיְרָוָתָם תְּזַנְנָה וְסְיכָל חָסָד כָּס חַמְרָר
 לְמִתְחִיחָוָן נְכוֹרָת חַטָּאָר סְחַזְקָתִי זְיוּנָיו וְגוֹ' (סָס מ"ה) וְכָנָזֶר נְחַמֵּד . נְגַוָּס
 זֶה עַל יְהָיָה יְסֻעִיךְ : צִירָוֹתָם חַטָּאָר בִּיהוּדָה . חַטָּאָר זְמִידָנִית וְסָודָס :
 (ג) וְיִי צָנָס . כָּךְ סִיס יְמִירָיו וְנוֹתָז לְכָל קְמִיעָלָכָות יְיִי צָנָס מַלְעִיו צָלֵל
 קְקַצְ"ס יְסִי קְקַצְ"ס צָעֹזָו וְוַעַלְכָ לְגַנְוֹת זִיתָו חַאָל צִירָוֹתָם : (ד) וְכָל
 קְמִטָּהָר . וְכָל יְסֻודָה קְמִטָּהָר צְמוֹדוֹת צָלָמָה נְעָלוֹת מְחִיאָה שְׁחָן לוֹ מְעוֹן :
 יְנִטְחָסָו . מְנוֹסָה חָנוּ לְחַנְתִּי יְיָקוֹו צְיעַנְיִקְוָא וְיְנִטְחָסָו צְלָסָפָר וְצְזָקָב וּרְכָסָת
 וְכָהָמָות לְמַעַן יְכָל לְעָלוֹת לְיְרָוָתָם עַס קְמִדָּה חַטָּאָר יְמִנְדָּזָו חַנְתִּי מְקוֹוָו
 לְגַנְיָין קְבִיאָה צָהָרָק הַלְוָוָת יְסָס חַטָּאָר פִּיו וְתַנְגָּזִיס מְדָס לְגַנְיָין קְבִיאָה :
 לְגַיִת

ע ז ר א

לְבִנּוֹת אַחֲרֵי יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם : וְכֹל־
 סִבְיבֵּתֵיכֶם הַזֹּקֶן בִּידֵיכֶם בְּכָלִיְכָסֶף בְּזָהָב
 בְּרֻכּוֹשׁ וּבְבָהָמָה וּבְמִגְנָנָה לְבֵד עַל־כָּל־
 הַתְּנִדְבָּב : וְהַמְּלָךְ כּוֹרֵשׁ הַזִּיא אַתְּ-כָלִי
 בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר הַזִּיא נִבְכְּדָנָצֶר מִירוּשָׁלָם
 נִוְתְּגָנָם בְּבֵית אֱלֹהִים : ח וַיַּזְעִיר אַמְּרָא כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ
 פָּרָס עַל־יָד מִתְּרָדָת הַגּוֹבֵר וַיַּסְפְּרֵם לְשָׁבָצָר
 הַנְּשִׂיא לְיְהוּדָה : ט וְאֱלֹהָ מִסְפָּרִים אַגְּרָטָלִי
 זָהָב שֶׁלְשִׁים אַגְּרָטָלִי־כָּסֶף אַלְפָ מִחְלָפִים
 תְּשִׁיעָה וּעַשְׁרִים : י בְּפֹורִי זָהָב שֶׁלְשִׁים
 בְּפֹורִי כָּסֶף מִשְׁנִים אַרְבָּעָמִינְהָוּעָשָׂרָה בְּלִים
 אַחֲרִים אַלְפָ : יא כָּל־כָּלִים לְזָהָב בְּלִכְסֶף חַמְישָׁת
 אַלְפִים

ר ש י

לְבִית כְּהַלְטִים הַזָּר זִוּתָלָם . יו כָּס חַמְרָן כּוֹרֵשׁ מֶד כְּלָזֶת כְּכָרוֹת
 וּפְלִיחָות הַגְּרָתָה סְמִחָתָה : (ח) לִסְוֹס וּגְנִיעָן . חַוְתָּן רְחָצִי כְּחִזְוֹת
 הַזָּר נְצָעָטִים סְלָלוּ סָל יְסֻודָה וּגְנִיעָן : נְלָלָה סְעִיר . עַם כָּל חַוְתָּס
 טְמַעַיר ס' רְחוֹן לְעָלוֹת וּלְגָנוֹת קְבִיטָה עַל לִירּוּתָם לְגָנוֹת קְבִיטָה : (ז) וְלָל
 סְזִוְוִתָּהָם . וְכָל סְחוּוֹתָהָם סְקִיוֹ שְׁנִיקִיסָם סָל יְסֻרָלָל סְיִיעָו וּסְחִזְקוֹן
 יְדֵי סְקוּדָוִים זְסָבָן וּבְכָסָף וּוּתְנָותָם סְלָלוּ לְיְוָעָן וְכָלָלוּ לְעָלוֹת לִירּוּתָם : לְגַדְלָה
 עַל כָּל כְּחַדְדָה . כָּל זְהָת קְיוּעָטִים סְקִיעָיִם סְקוּדָוִים נְגַד יְהָס סְקָס מִתְּהַלְבִּים
 מְעוּמָםָם לְגַנְיָן קְבִיטָה : (ז) וַיִּתְּנַסֵּצְתִּים הַלְּסִין הַזָּר נְהָנָס נְגַדְלָה
 קְבִיטָה ע"ח סָלוּ : עַל יְד מִתְּרָדָת סְגַדְלָה . קְד סְיוֹן סָל גַּנְדָּר
 הַזָּר לְכוֹרֵשׁ וּוּסָוּ כְּלָדָס לְכוֹנִילָס : (ח) וַיַּסְפָּרִים סְגַדְלָר סְסִינָס
 חַוְתָּס וּמְסָרָס לְפָצָנָר לְיִעָן יְטָהָס וּוּלִיכָס לִירּוּסָלָם וְחַמְרוֹן רְדוֹתִיאָן
 סָוָה סְפָצָנָר סָוָה דִּינָהָל וּלְוִוָה נְקָרָה סָמוֹ סְפָצָנָר סְעִיד דְּסָס נְרוֹת :
 סְפִיחָה לְיִסְוֹס . סָוָה סְנִיחָה הַזָּר לְפָצָט יְסָחָה : (ט) וַיַּסְפָּרִים סָל
 כָּלִי זִית ס' : חַגְרָטָלִי . מַיִי כָּלִים סָס : מְחַלְפִּים . סָס סְכִינִים
 וּסְחוֹלְלָסָן צִית כְּחִלְפָות שָׁעַל קָנְסִי נְטוּנָן נְסָסָלְיָן סִימָה נְקָרָה
 לְפָכָת

תְּרִגּוֹם אַשְׁכָּנוֹן

ד

טַעַמְפֵל גָּאַטְטָעוֹ צֹ בּוּיָעַ אַיִן יְרוֹשָׁלַיִם .

[ו] דִּיא אַיְנוֹ אַהֲנֶר דַּעַר אָוְמָגָעָנֶר אָוְנְטָרְשָׁטִיכְטָן וַיָּאָמַּת זַיְלָבָעָרָן
גַּעַרְעַתְהָעָן , נָאָלָד , פֵּיה , קַאַזְטָכָאַרְקִיְּתָן אַונְד זָאַנוֹתָיָגָם גָּוָטָע ; אָנוּ
גַּעַרְעַכְנָעָט , וּוֹאָזָן נָאָךְ פְּרִיאַיוּוּלִילִיג [צָוָם בּוּיָעָדָעָו טַעַמְפֵלָז] גָּאָבָן .

[ז] אַוְיךְ גָּאָבְרָעָר דַּעַר קָעָנִיגְ בְּוֹרְשָׁה אַלְלָעָצָום טַעַמְפֵל דָעָו הָעָרָן
גַּעַהְעִירִינְגְּגַעְעַסְעָה עַסְעָה הָעָרָיוֹן , וּוּלְכָעָבְנָבָו כְּדָנָצָר אַוְיָו יְרוֹשָׁלַיִם וּוּבָגָן
גַּעַפְיִהְרָט , אַונְד אַיִן דָעָן טַעַמְפֵל זַיְנָר גַּעַטְצָנְזָט נִידְרָגְעַלְעָגָט הָאַטְטָע .

[ח] בְּוֹרְשָׁה אַיבְּעָרְגָּאָב זַיִא נַעֲמָלִיךְ דָעָם שַׁאַטְצָמִיּוֹטְרָט מַהְרָהָתָה ,
וּוּלְכָר זַיִא דָעָם שַׁבְּצָרָר , פְּרִוּזָטָן פָּאָן יְהָוָה , צַוְּצָעַהְלָטָע .

[ט] פָּאָלְגָּעָנְדָע וּזְאָרְדָן נַעֲמָנְטָלִיךְ צַוְּגָעַצָּהָלָט : דְּרִיסִּיגְ גָּאָלְדָנָע
טוֹזָעָנְדָזְזָיְלְבָנָע בְּעַכְעָד ; נִין אַונְד צְוֹאָנָצִיגְ שַׁלְּאַכְטָמָזָזָר ;

[י] דְּרִיסִּיגְ גָּאָלְדָנָע בְּעַקְקָעָן , פָּאָירָהְוָנָדָעָט אַונְד צָהָן זַיְלְבָנָע
קְלִיְּנְעָרָעָר גָּאַטְטָוָנָג , אַונְד נָאָךְ טַוְזָעָנְדָזְגָּעָרָעָט פְּעַרְשִׁידָנָר אָרָט .

[יא] אַבְּעָרָדְיָא אַהֲלָא לְאַלְלָעָר גַּעַפְיָסָע , פָּאָן נָאָלָד אַונְד זַיְלָבָר , וּזְאָרָט

פִּינְסָה

בְּיָאָרָר

תוֹ , כָּהָאָלָזָה עַלְיָהָט לְמַלְךְ כּוֹלָח , מַלְכָדָה אַזְלָר רַתְנָדָטוֹ חַלְכָס לְכָנִין לְכִיתָה .
(ו) וַיְתַהַנֵּם וּכְוָן , לַנְקָעָס נַפְכָהָנָכָל , (הַלְּמָכְ"ע) . (ח) הַגּוֹבָר ,
פְּקִידָעָלָה לְוִדְרָות כְּמַלְךְ . וַיְסַפְּרָם , מַוְסָּבָכָעָל מַתְרָדָת הַגּוֹבָר . לְשַׁבְּצָרָר ,
סּוֹן וּדוֹכְדָל , וּנְקָרְתָּה כְּנָזְבָּן כְּדָלִיס , כְּנָזְבָּן כְּרָחָבָע זָל , וּוֹיְזָן כְּנָזְבָּן
דָּל ; זָל . (ט) אַגְּרָטָלִי , פְּלִוְסָוְנוּגְעָיְסָוְסָלִים לְדָנָלִי הַלְּחָבָע זָל . מַחְלָפִים ,
סְכִיפִים , וּנְקָרְתָּה כְּנָזְבָּן מַעְנָזָן חַלְפָה הַלְּכָדָה (צַיִל ב' וַיָּה) לְפִי סְהָסָכִין שַׁקְלִיף
וּמַעְנָצָר לְחַת בְּעַל הַחַי מַחְיִים לְמוֹת . וּנְעַל דִּיקָה וְהַקְלָמָה לְסָסָכִין נַס מַחְלָכָת .
עַיִן דְּנָהָר כְּתִיכָּוִת הַצָּלָס (רַחֲצָאִת כ' וַיָּה) . (י) כְּפָרָוִי , וּוּלְקָיִס לְקָנָל
דְּס הַקְלָנָהָת , וּחוֹלִי נְקָרְתָּה סְמִוְוקִים כְּפֻוִיס מַלְעָזָן כְּפָרָה , כִּי אַדְס . סּוֹן יְכָפֵר עַד
לְגַמְפָה . מְשָׁנִים , נְלָהָת סְכָמָויִי הַכְּסָף הַיּוֹצָאִים לְכָפְרִי הַהָאָגָם נַס גַּעַלְכָס נַס
גַּנְלָס וְהָאָגָם תְּרָנוֹס הַלְּבָכָכִי . (יא) חַמְשָׁרָת וּנוּ , וּגְפָרָטָס יְמַנָּה
אַקְפָּל הַכָּלִיס זָנִי הַלְּמָפִיס אַלְנָעָמָה מְחוֹת וּמְאַשִּׁיס וּמְתָעָה , הַקְלָל קִימְסָפָל הַפְּלָעִי
זָנָנִי

מְכָלָלָיְוָפִי

קְשָׁוּזָוְפִי אַמְּכִיכָּתָה . (ו) לְכָרָעָל כָּל הַחַנְדָּב , נְכָפָלוּ בּוּ מְלוֹת הַשְּׁמוֹשׁ
שְׁלָא לְצֹורָק בְּיַהְיָה מְסֻפִּיק בְּאַמְרָו לְכָרָאוּ עַל אַבְלָה הַוָּא תּוֹסְפָּת
בְּאַוְרָכְמָו הַמְכָלִי אַיִן קְבָרִים וּוּלָחָה וְהָהָרָבָה . (ח) הַגּוֹבָר , הַפְּקִידָר
נְהָאָזָר . (ט) אַגְּרָטָלִי , כְּלִים שְׁנוֹתָנִים בְּהַמְּטִיס לְיָדִים . מַחְלָפִים .
נְקָרְתָּה הַסְּכִינָה בְּנָלְפִי שְׁרָם כּוֹרְהִים מְגָנָרָה כְּלִיל יְחִילָוּ :

בְּ וּ פְּחַת

תרגום אשכנזי

פִּינְפָּוִיזָעַנְד אָונְד פִּיעָר הַוְּנוֹדְרָט . אַלְלָעוֹ דִּיוֹעַ בְּרָאכְתָּע שֶׁשְׁבָצָר , מִיטָּר עַן אָוִזְדָּע גַּעֲפָאָנְגָעָנְשָׁאָפָט צַיְהָעָנְדָן , פָּאָן , בְּפֵל נָאָך יְרוּשָׁלָם-הַיְנָאוּף .
ב [א] פֶּאָלְגָעָנְדָע זִינְד דִּיא אַיְנוֹוָאָחָנָר דָּעָר פְּרָאָפִינְץ [בְּבֵל] , וּוּלְכָע אָוִזְדָּע גַּעֲפָאָנְגָעָנְשָׁאָפָט , אַיְן דִּיא זִיא דָעָר בְּאַכְעָלָןְיָשָׁע קָעְנִיגָּנְבָּו בְּרָנְצָר גַּעֲבָרָאָכָט הַאָטְטָע , הַיְנָאוּפְּצָאָגָן , אָונְד נָוָנָאָך יְהָוָדָה אָונְד יְרוּשָׁלָיִם , יְעָדָר אַיְן זַיְנָע הַיְיָמָט , צְוָרִיקְקָעָדָרָט .
[ב] עַו קָּאָמָן נְעַמְלִיךְ אָן מִיטָּזְרָכְבָּל , יְשָׁועָ , נְחַטָּיהָ , שְׁרוֹיהָ , רְעַלְיהָ , מְרַדְכָּי , בְּלָשָׁן , מְסָפָר , בְּגָויָ , רְחוּם אָונְד בְּעָנָה : יְדָם דִּיא צָהָל דָעָר פֶּאָרְנָעָהָמוֹטָן מְעַנְנָר דְּעַזְאַיְוָרָאָעַלְיָטִישָׁן פֶּאָלְקָעָנוּ -- [ג] דִּיא נָאָכָּק קָאָמָמָן דָעַו פְּרָעָשָׁ צְוּוִיאָ טְוִיזָעַנְד אַיְין הַוְּנוֹדָרָט אָונְד צְוּוִיאָ אָונְד זַיְבָּעָנְצִיג ; [ד] דִּיא דָעַו שְׁפָטָיהָ דְּרִיאָה הַוְּנוֹדָרָט צְוּוִיאָ אָונְד זַיְבָּעָנְצִיג ; [ה] אַרְחָז נְאַבְקָאָמָטָן זַיְבָּן הַוְּנוֹדָרָט פִּינְפָּוִיזָע אָונְד זַיְבָּעָנְצִיג ; [ו] זַעַמְטָלִיכָע נְאַבְקָאָמָטָן דָעַו פְּחָה מוֹאָב , זַאְוּאָהָלְדִיא וּעְחָנָעָדָעַו יְשָׁועָ , אַלְוָן דִּיא דָעַו יְזָאָב צְוּוִיאָ טְוִיזָעַנְד אָכָט הַוְּנוֹדָרָט אָונְד צְוּוּלָּף ; [ז] דִּיא נְאַבְקָאָמָטָן עַילְמָזְטוֹנָדָר צְוּוִיאָה הַוְּנוֹדָרָט אָונְד פִּיעָר אָונְד פְּוֹנְפָצִיג ; [ח] דִּיא דָעַו וְהָוָא נְיִין הַוְּנוֹדָרָט פִּינְפָּוִיזָע אָונְד פִּירְצִיג ; [ט] דִּיא דָעַו זְכִיָּה זַיְבָּן הַוְּנוֹדָרָט אָונְד זַעֲבָצִיג .

בִּיאַר

ב (א) **המדינה**, ארץ כבל סיטה אדיניה לחמת (איינע פראנינע)
מיעלניות מלכות פרא הנדולה. (ב) מספר אנשי בני
ישראל, מוסכן על החלচיס הקזוכיס, חדך נקנו צבאותם צפוק כוה, צונכו
נדלקתס, ומחס כיו נתוך לאכתי כנסת, קגולה בינו זכתה הרימכ'ס זיל זרכדעתו
לטפלו יד פטוקה, וקמלעל פוה קומ מהמער מוקגר. (1) בני פחרת סואב
וכו'

ר ש י

לטכת בית כהלוות : (ו) כפורי . מזוקים . ונקרחו כפורי צלצן
קגור כמלחן בכפר ידים גניליה לחכרי על סס טהראן דס מזורק סיס
מקנה ניולות סדס נתנו על ידו צפתה כמיירק : ייפסיס .
כליס חחריס סל יין חתר : (יא) כל כליס . עתה כולל חצון חמוץין
וספלין חמוץין כולל חמץ חבל החצונין כוח ווינה : פעולות . לDON (יפעלן) :
ב (א) וחלה גני פמדינה . חלה גני יאלחל חכל מערינות מרן ישחן
געולים

עֹזֶר אָב

**אֱלֹפִים וְאַרְבָּע מֵאוֹת הַכְּלָל הַעֲלָה שְׁשָׁבָצָר
עַמְּ הַעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבְּבָל לִירוּשָׁלָם :**

**ב א וְאֶלְהָה וּבְנֵי הַמִּדְינָה הַעוֹלִים מִשְׁבֵּי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הַגְּלָה נִבְּכְדָּנָצָר מִלְּדָר
בְּבָל לִבְבָל וַיִּשְׁבוּ לִירוּשָׁלָם וַיַּחֲזֹר אִישׁ
לְעִירֹו : ב אֲשֶׁר־בָּאוּ עַסְּזָרְבָּבָל יִשְׁעוּ
נְחַמְּיה שְׁרִיחָה רַעֲלִיחָה מִרְדָּבִי בְּלַשָּׂן מִסְּפָר
בְּנֵי רְחוֹם בְּעַנְהָה מִסְּפָר אֲנָשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל :**
ג בְּנֵי פְּרֻעָשׁ אֱלֹפִים מֵאָה שְׁבָעִים וָשְׁנִים :
ד בְּנֵי שְׁפֵטִיה שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת שְׁבָעִים וָשְׁנִים :
ה בְּנֵי אַרְחָה שֶׁבַע מֵאוֹת חַמְשָׁה וָשְׁבָעִים :
**ו בְּנֵי פְּחָרָת מֹאָב לְבָנִי יִשְׁעוּ יוֹאָב אֱלֹפִים
שְׁמַנְהָה מֵאוֹת וָשְׁנִים עָשָׂר :** ז בְּנֵי עַילָּם
אֱלָף מֵאָהִים חַמְשִׁים וְאַרְבָּעָה : ח בְּנֵי
וְתֹוא תְּשֵׁעָה מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה : ט בְּנֵי
וְכִי יִתְּהִיר וַיָּזֶה ר ש

כָּנוּלָי' עַתָּה יָן כָּצְבִּיא חַצְרָה גְּנוּלָה לִירְוָטָלָי': וַיְסַודֵּה
וְכִי וַיְסַודֵּה חַזְרוּ כָּל חַחַד וְחַחַד לְעִיוּוֹ : (ב) חַצְרָה גְּחוּיָה גְּנוּיָה
כְּלָלָנוּ צְחִילָה כְּחַצְרָה גְּנוּיָה מְהֻרָן יְטַהַלָּל לְכָבָל עַס זְלוֹכָל וְגַנוּי : יִסְפָּר
סְרַחְצָן פ"ח קְיוּמָה גְּנָדוֹל וְתַסְמָחָה סְרַחְצָן סְכוֹן וְוַיְסַפֵּר כְּצָעִי פ"ח פְּתֻחָה
וְדַעַקָּס סְכוֹן עַל חַנְצִי עַס יְטַהַלָּל סְלָלָנוּ וְגַנוּי חַלְסָס גְּדוֹלִיס וְחַצְוָגִים סְכוֹן
וְכְלָחָלִי סְכוֹן יְכָנִיס חַחְרִיקָס וְעַל כָּן יְנָחָס חַחְרִיקָס נְגַד : (ג) גְּנוּי
פְּרָעָס וְגַנוּי . יְסַט צְפָסָה צְפָרָסָה שְׁיְזָרְלָסָה חַזְיָס עַל סְסָס גְּנוּי סְמַחְפָּזָה
וְסָס מְסָס צְמַזְלִין עַל סָס מְקוּוּס לְוַאֲרַגְנוּי מְקוּס לְלָנוּ : (לו) סְכָנִיס
גְּנוּי יְדָעָה . עַד עַתָּה גְּנוּנָה גְּנוּנָה וַיְסַודֵּה וְגְנוּנָה וְגְנוּנָה מְקוּס וְסְכוֹן
סְכָנִיס וְסְכוֹן כָּמוֹ סְנָהָל לְמַעַלָּה וְיְקָוָעָה רְחַצִּי סְכוֹן מְוֹנָה וְגְנוּנָה
וְסְכָנִיס 2 ב